

Grafotáctica del español medieval y el origen de la letra eñe

Evidencias en los documentos notariales castellanos del siglo XIII al XVII

Hiroto Ueda, Universidad de Tokio

0. Introducción

1. Estudios anteriores

[Referencias]

2. Nuestras hipótesis

- (1) ¿Por qué la doble ene (*nn*), procedente de *ni - ne* (+ vocal), *gn*, *mn*, *nn*, dejó de existir para ser representada con la tilde, junto con otros casos de abreviación? Siendo una fonema de poco rendimiento funcional por su reducida frecuencia y por su distribución limitada, ¿por qué debería ser abreviada junto con otros casos como la *-n* implosiva dotada de un alto rendimiento funcional y de una distribución menos limitada? Al lado de otras grafías geminadas, *-ll-*, *-rr-*, *-ff*, *-ss-*, que no se abrevian, ¿por qué sólo *-nn-* debía ser abreviada con la tilde sobrepuesta? ¿Y por qué precisamente en la Castilla del siglo XIII?
- (2) ¿Por qué se ha mantenido firme y constante la forma abreviada de la doble ene (*n<n>*) como un único representante gráfico de la nasal palatal en Castilla, a diferencia de otros casos de abreviación siempre vacilantes con tendencia a desaparecer en los siglos posteriores?
- (3) ¿Qué función cumplía la tilde sobrepuesta a ene, procedente de la lineta de abreviación, que presentaba unos comportamientos diferentes a otros casos de abreviación mencionados en (1) y (2)?

Nuestras respuestas:

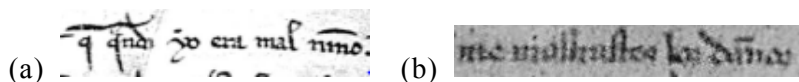
- (1') La forma doblada *nn* era apropiada para representar tanto la forma reforzada, como la forma asimilada de *gn* y *mn*, como término fuerte en oposición al débil de la simple ene (*n*). En el S.XIII se encontraban los casos de *ff*, *ss*, *rr*, *ll* y *nn*, que no representaban una geminación consonántica, sino una pareja fuerte, en oposición a la otra débil. La confluencia de la *n<n>* abreviada con otros casos de abreviación suponemos que es debida a la analogía de la misma estructura grafémica: vocal + *<n>* abreviada. De modo que la misma grafía *<n>* se abreviaría con la tilde, tanto en la implosiva p. ej. en *viere<n>*, *ta<n>to*, como en la grafía geminada, p. ej.

en *an<n>o*, *sen<n>or*¹. También hay que considerar la distribución de las grafías consonánticas dobles, *ff*, *ss*, *rr*, *ll*, que aparecían no solamente en medio sino también a inicio de la palabra, lugar privilegiado en el sentido de que una grafía que ocupa este sitio no se abrevia de ninguna manera. En cambio la doble *nn* nunca aparecían en el comienzo de la palabra por razones históricas y fonéticas (De Grande 1966:108-114). Esta distinción de *nn* con respecto a otras grafías dobles le haría ser distinta. La tilde de abreviación utilizada en *n<n>* se debería, pues, a la atracción analógica de la *-n* implosiva² y a la separación distribucional de otras grafías dobles, al mismo tiempo.

- (2') La tilde de *n<n>* presentaba cierta vacilación en el S.XIII, pero después ha continuado firme y constante, desde el S.XIV hasta la actualidad. A nuestro modo de ver, a partir del S.XIV la tilde no ha sido simplemente un signo de abreviación a imitación de la *-n* implosiva, sino más bien una marca distintiva, que indicaba positivamente un fonema palatal /ñ/, distinto de uno dentoalveolar /n/. Una letra representante de un fonema no vacilaría fácilmente, sino se mantendría firme, a diferencia de un simple signo de abreviación vacilante, como los casos de abreviación de *-n* implosiva.
- (3') La función de la tilde de ñ, sin embargo, podría ser distinta a la de otros casos de abreviación, tanto desde el punto de vista formal como el distribucional. La función de la tilde, la misma forma que la de otros casos de abreviación, sería más bien distintiva, coexistente con la doble ene (*nn*) en el S.XIII; y exclusiva en los siglos posteriores, del S.XIV en adelante. A partir del S.XVII, es casi única que utilizaba la tilde incluso con respecto a las otras formas de abreviación. A diferencia de otros casos de abreviación como la *-n* final, que es frecuente tanto en medio como al final de palabra, la doble *-nn-* se limitaba a la posición interior y su frecuencia era escasa, casi desaparecida. No haría falta utilizar una marca especial si su propósito de poner una marca fuera únicamente la abreviación.

3. Análisis de formas

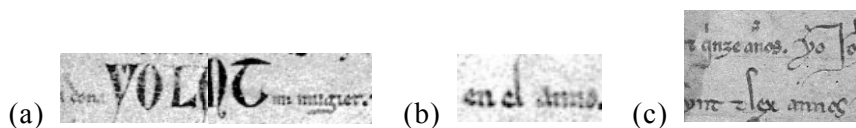
[1] (a) *q<ue> q<ua>ndo yo era mas nin<n>o* [T2-d1. (6) Sevilla, 1251]; (b) *me mostrastes los dan<n>os* [T3-d1 (3), Sevilla,1252]



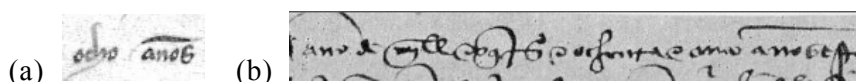
¹ Alonso (1958: s.v. ñ) dice: "La segunda de estas dos letras iguales, por abreviarse, se convirtió en una tilde sobre la primera".

² Según Bischoff (1990: 150), la abreviación de la *-n* implosiva se remonta al S.IV en los documentos latinos, debida a la alta frecuencia de la *-m* final de la lengua latina.

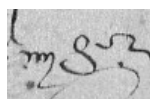
[2] (a) *dona YOLA<n>T mi mugier* (T2-d2. (1) 1260, Córdoba); (b) *en el anno* [id. (4)]; (b) *q<ui>nze an<n>os. / sex annos* [T3.d2 (9, 10), Burgos, 1277]



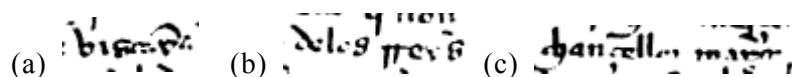
[3] [T3-d5, 1300, Alcalá de Henares]; (b) *an<n>o de mjll & q<u>at<r>o<ciento>s & ochenta & cinco an<n>os* [T3,d (1), 1485, Alcalá (signo distinto entre an<n>o y an<n>os):



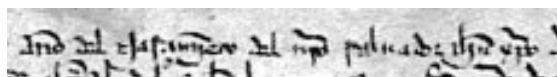
[4] [T3-d15, 1510, Madrid, forma abreviada]



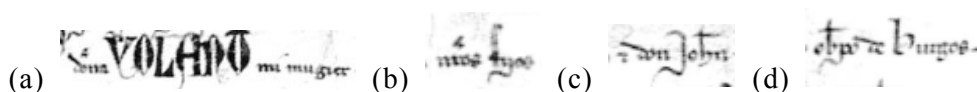
[5] (a) 2 *Vizcaña*, (b) 12 *de los rrey<e>s*, (c) 18. *chançeller maÿor*



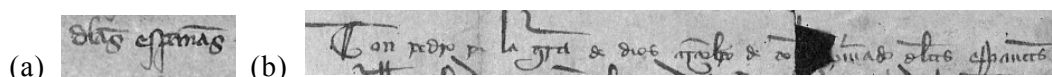
[6] *an<n>o del Nascimje<n>to del n<uest>ro salvador i<es>hu xr<ist>o* [nT2.d9 Madrid, 1387], donde



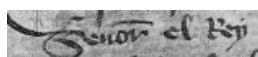
[7] (a) *don<n>a YOLANT mi mugier*; (b) *n<uest>ros fijos* [T2.d.4.(2) Burgos, 1277]; (c) *don Jah<e>n* (id. 2): (d) *ob<is>po de Burgos* (primera columna inferior (3)



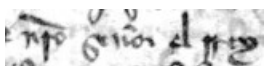
[8] *espan<n>as*, a diferencia de *gra<zia>*, *arçob<is>po de tol<e>do p<r>imado, d<e>las*, donde la lineta cubre toda la forma léxica; *Don pedro por la gra<zia> de dios arçob<is>po de tol<e>do p<r>imado d<e>las espan<n>as* [T3,d7 (1), Ciudad Real, 1389]:



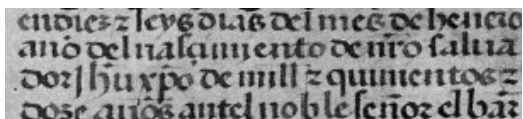
[9] *Sen<n>or el Rey*, [T3,d8 (2) Alcalá de Henares, 1423]



[10] *n<uest>ro sen<n>or el rrey* [T2.d 12, Guadalajara, 1436 (18)]:



[11] (4) *en diez & seys dias del mes de henero* / (5) *an<n>o del nascimiento de n<uest>ro salua* / (6) *dor Jh<es>u xp<ist>o de mill & quinientos &* / (7) *doze an<n>os antel noble sen<n>or de el ba<chille>r:*



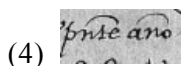
[12] Paredes (2005:21):

(...) se muestra cómo el proceso de reducción en las linetas abreviativas ha desembocado en un trazo en forma de bucle, excepto cuando indica abreviación sobre la n, en cuyo caso la solución gráfica coincide con la forma de la actual ñ.

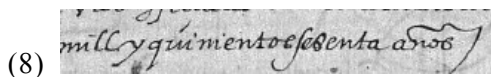
(a) bucles en: (1) *de Jh<e>r<usa>l<e>m*; (2) *los n<uest>ros*; (3) *que n<uest>ra*; *en cada un an<n>o*:



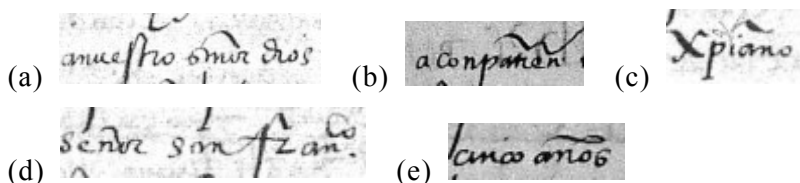
(b) semicírculo en: (4) *p<rese>n<n>o*;



(c) línea ondulada en: (8) *mill y quinientos esenta an<n>os*



[13] T3-d26 (Alcalá, 1565) (a) (1r, 23) *nuestro señor dios* lexicalizado; (b) (1v, 1) *acompanen*; *Xp<ist>iano* (1r, 6); bucle para n<n>, (d) (1r, 27) *señor sanfran<cis>co*; (1v, 19), (e) *cinco an<n>os*;



4. Distribución cronológica

Fig. 4-1. Grafías consonánticas geminadas: en posición interior (tabla total)

&CC&	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500	1520	1540	1560	1580	1600	1620	1640	1660	1680
&nn&	763	187	155	61	1	5	5	5	4	1		2	32	17	19	57	20	18	1	54	14	1
&n<n>&	816	744	1425	635	77	221	259	379	502	350	347	631	559	747	438	272	154	127	4	247	31	30
&n[^n]&	23196	14465	26664	11142	1525	3715	3894	5338	8081	4189	4918	8071	8038	10045	6737	5824	4832	4561	1316	5784	1593	2833
&ll&	3392	2562	4542	1576	271	535	521	667	1002	412	590	905	851	1143	778	733	583	436	112	568	112	406
&ll[^l]&	1761	8387	15070	5450	936	2099	2235	2844	4625	2206	2736	4470	4171	5478	3993	3388	2613	2492	770	3292	877	1629
&rr&	938	650	1287	512	79	230	181	356	317	321	207	334	300	328	182	202	159	95	41	120	35	64
&r[^r]&	22425	14924	27197	11710	1736	4254	4448	6137	8021	4505	4996	8500	8040	9954	6526	5924	4640	4486	1258	5282	1518	2592
&ff&	303	472	887	324	80	61	53	44	3	1	3	2	4		1	14	31	62	3	21	5	1
&f[^f]&	5904	2509	5184	2143	384	620	469	425	382	173	189	419	327	350	300	274	232	273	54	273	63	104
&ss&	1328	1407	2581	864	214	255	110	81	51	23	36	47	63	32	32	60	103	144	57	271	48	46
&s[^s]&	14548	12312	23163	9600	1551	3907	3893	5227	7105	3427	4141	7121	7158	9088	6460	5495	4478	3814	1180	4874	1438	2587

Fig. 4.2. Grafías consonánticas geminadas: en posición inicial (tabla total)

#CC&	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500	1520	1540	1560	1580	1600	1620	1640	1660	1680
#nn&		1																				
#n[^n]&	3128	2406	5226	2048	299	787	733	1053	1311	697	720	1267	1384	1405	843	577	455	362	94	403	145	122
#ll&	15	21	101	94	4	33	17	38	48	27	33	49	100	53	58	42	37	33	23	45	24	7
#l[^l]&	3528	2641	4677	1461	299	772	626	1097	1203	562	798	1435	1293	1527	1092	1096	858	621	240	922	219	618
#rr&	2	142	458	448	56	219	284	299	213	221	106	150	55	125	72	250	138	86	20	117	55	25
#r[^r]&	3439	1606	2924	909	128	113	121	228	632	276	450	710	886	1043	660	463	392	394	104	518	193	342
#ss&	14	482	2053	1094	375	624	271	146	38	1	9		2	1	5		23	2	1	37	3	2
#s[^s]&	5314	3285	4689	1696	136	488	770	1100	2000	1004	1305	2004	1961	2417	1651	1258	1157	1097	318	1436	422	828
#ff&	1156	1002	2305	1157	298	517	274	142	29	6	12	8	16	1	5		7			11		7
#f[^f]&	2513	1607	2579	898	38	171	382	792	1247	703	827	1399	1042	1360	609	528	347	331	98	431	119	202

Figura 4.3. Frecuencia absoluta de la -nn- interior (tabla total) (1)

F. O.	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500	1520	1540	1560	1580	1600	1620	1640	1660	1680
anno	271	127	49	9									3		2		2	1				
an<n>o	241	324	567	204	33	69	77	139	212	116	144	167	181	225	164	87	75	60	2	127	10	13
danno	52	7	2															1				
dan<n>o	100	91	162	67	7	24	13	7	24	5	11	17	12	21	16	15	9	5		9	1	
donna	74	4	3	1																		
dons<n>a	132	75	135	98	6	5	7	5	16	16		2	16	38	15	12		6			18	1
senmor	33	3	15	5																		
sen<n>or	54	45	178	127	16	67	53	103	163	108	143	266	252	323	173	104	25	26	2	68	1	5

Figura 4.4. Frecuencia absoluta de la -nn- interior (tabla total) (2)

F. O.	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500	1520	1540	1560	1580	1600	1620	1640	1660	1680
[uv][ij]nna	16	3						1														
[uv][ij]n<n>a	31	18	29	6	6	38	83	62	49	59		115	8	11		2	1					
n[ij]nno	15																					
n[ij]n<n>o	14			2												2	1			2		1
espanna	1																					
espan<n>a	2	2	31	19	2	7	2	1	2	1	3	1	8	8	3		2	6		6		1
sennal	9	3	6																			
sen<n>al	10	26	22	17		5		4	5	7	5	7	8	7	11	4	11	3		3		1
panno	4	1																				
pan<n>o	12	4	3					1	3		1		4	4	6					1		1
duenn[oa]	3		1																			
duen<n>[oa]	10	4	21	1			1	8	5	3		6	4	10	1		2	4		3	1	2

Fig. 4.5. Frecuencia absoluta de la *-n* implosiva

F. O.	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500	1520	1540	1560	1580	1600	1620	1640	1660	1680
bien	138	179	366	143	16	46	53	34	116	33	62	64	59	80	66	73	57	58	18	94	29	32
bie<n>	83	163	436	125	16	35	35	54	39	24	28	47	26	6	2			1	3			1
con	4577	1408	2681	1130	82	179	214	174	611	202	390	483	564	820	670	621	558	550	158	695	234	286
co<n>	651	525	1014	445	61	217	227	297	383	251	179	408	294	269	87	11	17	40		1		5
conuento	11	7	15	3	4			2	21	3	24	2	3	24	2	2	1	3	13	69	12	5
conue<n>to	8	23	26	10	7	1	2		22	3	19	1	2	2	1							
don	3373	1425	2472	735	95	94	150	75	288	118	84	83	118	174	101	117	68	76	25	115	50	93
do<n>	452	113	342	275	33		3	3	13	6	1	6	15	4	1						4	1
en	7088	5361	9488	4102	591	1590	1505	2199	3844	1792	2426	3737	3870	4679	3157	2923	2689	2444	694	3221	860	1599
e<n>	1454	1307	2726	982	159	382	494	598	695	557	409	686	579	472	253	138	102	90	26	39	1	34
fieron	13	15	20	1		1		3	8	2	3	5	6	18	18	25	13	4	1	6	1	1
fiero<n>	22	20	47	14	2	9	11	18	19	20	18	28	36	27	6	1	1	1				
ningun[oa]	99	29	21	3			1		1		2	1	2	2	6	11	11	10	6	16	2	2
ni<n>gun[oa]	148	141	234	92	1	7	2				1			1								
non	219	124	232	136	8	5	6	17	64	25	54	49	34	53	77	37	25	12	5	14	5	1
no<n>	740	610	1135	374	80	161	163	238	252	144	169	297	255	189	62	5	6	6				
nonbre			3	1			1	2	12	7	8	11	6	17	44	27	8	7	3	5	3	
no<n>bre	2	4	10	2	6	8	25	25	23	23	19	73	40	48	37	3	4	2				
razon	60	56	38	42	4	15	21	33	34	12	25	27	29	41	30	21	23	33	4	28	1	
razo<n>	52	129	262	118	12	27	39	45	47	22	27	28	22	19	11	3						
vieren	14	7	25	10	4	4		3	18	3	8	6	7	18	19	7	5	3	2	4	2	
viere<n>	13	19	91	56	7	19	17	14	26	9	3	17	5	5	2		1					

5. Conclusión

El castellano era peculiar en utilizar la doble *nn*, junto con la doble *ll* para los sonidos palatales formados en el romance, como bien dice Menéndez Pidal (2005) que fuera de España, estas grafías con valor palatal son rarísimas. Hemos reflexionado sobre el porqué de la utilización del signo de abreviación, la tilde, para representar la nasal patatal, la cual es también rarísima en otros idiomas del mundo. Suponemos que la tilde nació de la secuencia grafotáctica *-nn-*, que era peculiar al castellano con una distribución grafémica parcialmente parecida a *-n* implosiva, que se abreviaba en los siglos anteriores tanto en documentos latinos como castellanos, que se remonta a la divulgada escritura latina. Como se trata de la representación palatal distintiva, después de cierta vacilación en el S.XIII, a partir del S.XIV se ha venido representando firme y constantemente hasta llegar a la actualidad. No hubo tales vacilaciones que se prolongaran "durante muchos siglos" (Rosemblat, loc.cit.), como ocurre en los casos de abreviaciones normales.

Referencias citadas

- ALARCOS LLORACH, Emilio. (1971). *Fonología española*. 4a. ed. Madrid, Gredos.
- ALONSO, Martín. (1958). *Enciclopedia del idioma*. 3 tomos. Madrid, Aguilar.
- BISCHOFF, Bernard. (1990). *Latin paleography. Antiquity and the Middle Ages..* Translated Dáibhí ó Cróinín and David Ganz, Cambridge: Cambridge University Press, 1990 translated by Daibhi.
- BLANCO CANALES, Ana. (1995). Transcripción y estudio del documento 8 "Juan I confirma una sentencia a favor de los caballeros y dueñas de Guadalajara (1383)", en Sánchez Prieto (1995), 87-97.
- BOURCIEZ, Édouard. (1967). *Éléments de linguistique romane*. Paris, Klincksiek.
- BUITRAGO, Alberto y TORIJANO, J. Agustín. (2011). *Diccionario del origen de las palabras*. Madrid, Espasa.

- CANO AGUILAR, Rafael. (1988). *El español a través de los tiempos*. Madrid, Arco Libros.
- _____. (2004). *Historia de la lengua española*. Barcelona, Ariel.
- CAUDAU DE CEVALLOS, María del C. (1924). *Historia de la lengua española*. Potmac, Scrita Humanística.
- CÓRDOVA-BELLO, Eleazar. (1991). *Origen de la ñ en español*. Caracas: Alarcon Fernández Editó, Consejo de Profesors Jubilados UCV.
- DIÁZ MORENO, Rocío (2010). "Estudio diplomático y paleográfico", en Paredez García (2010), pp. 21-32.
- DE GRANDA GUTIÉRREZ, Germán. (1966). *La estructura silábica y su influencia en la evolución fonética del dominio ibero-románico*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- DÍAZ Y DÍAZ, Manuel. (1974). *Antología del latín vulgar*. 2a ed. Madrid, Gredos.
- ELCOCK, William Denis. (1960) *The Romance languages*. London, Faber and Faber.
- ENTWISTLE, W. J. (1936). *The Spanish language*. London, Faber and Faber.
- ESTEVE SERRANO, Abraham (1982). *Estudios de teorías ortográficas del español*. Publicaciones del Departamento de Lingüística General y Crítica Literaria, Universidad de Murcia.
- FRADEJAS RUEDA, José. Manuel. (2000): *Fonología histórica del español*. Madrid. Visor Libros.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente. (1970). *Gramática histórica española*. 3a. ed. Madrid, Gredos.
- GARCÍA VALLE, Adela. (1998). *La variación nominal en los orígenes del español*. Madrid, Consejo Superior de Investigaaciones Científicas.
- GRANDGENT, G. H. (1970). *Introducción al latín vulgar*. Traducción y anotación por Francisco de B. Moll. 4a. ed. Madrid. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- HANSEN, Federico. (1913): *Gramática histórica de la lengua castellana*. París. Ediciones Hispano-Americanas.
- HERNÁNDEZ GARCÍA, Eusebio. (1938). *Gramática histórica de la lengua española*, Orense, Imp. y Enc. La Industrial.
- LAPESA, Rafael. (1980): *Historia de la lengua española*. Madrid. Gredos.
- LAUSBERG, Heinrich. (1976). *Lingüística románica. I. Fonética*. Madrid, Gredos.
- LITVINENKO, E. (s.f.) *Historia del idioma español*, Ediciones Quinto Sol. Buenos Aires.
- LLEAL, Coloma. (1990). *La formación de las lenguas romances peninsulares*. Barcelona, Temas Universitarios.
- LOSEMBLAT, Ángel. (1951). "Las ideas ortográficas de Bello", en Andrés Bello. *Estudios Gramaticales*, Caracas, ix - cxxxviii.
- METZELTIN, Micael. (1979). *Altspanisches Elementrbuch. I. Das Altkastilische*. Heidelberg, Carl Winter – Universitätsverlag.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. (1968). *Manual de gramática histórica española*. 13a ed. Madrid, Espasa-Calpe.
- _____. (1976). *Cantar de Mío Cid. vol. I, Crítica del texto y gramática*. Madrid, Espasa – Calpe.

- _____. (1980). *Orígenes del español*. Madrid, Espasa-calpe.
- _____. (2005). *Historia de la lengua española*. Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal.
- PAREDES GARCÍA, Florentino (ed.). (2005). *Textos para la historia del español. t. III. Archivo Municipal de Alcalá de Henares*. Universidad de Alcalá de Henares.
- _____. (2010). *Textos para la historia del español. t. V. Archivo Municipal de Daganzo*. Universidad de Alcalá de Henares.
- PENNY, Ralph. (2006): *Gramática histórica del español*. Barcelona, Ariel.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1787). *Diccionario de autoridades*, edición faccímil. Edición facsímil (1963). Madrid, Gredos.
- _____. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid, Espasa.
- RIESCO TERRENO, Ángel, RUIZ GARCÍA, Elisa, DOMÍNGUEZ APARICIO, Jesús, y SÁNCHEZ PRIETO, Ana Belén. (1995). *Aproximación a la cultura escrita*. Material de apoyo. Madrid, Editorial Playor.
- SALVADOR, Gregorio y LODARES, Juan R. (2001). *Historia de las letras*. Madrid, Espasa.
- SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, María Nieves. (2001). "Las grafías de la documentación alfonsí" en *Nuevas aportaciones del estudio de la lengua española*, Salamanca, Luso Española de Ediciones.
- SÁNCHEZ PRIETO BORJA, Pedro (ed.). (1995). *Textos para la historia del español. t. II. Archivo Municipal de Guadalajara*. Universidad de Alcalá de Henares.
- _____. (1998). *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*. Madrid, Arco Libros.
- _____. (2004). "La normalización del castellano escrito en el siglo XIII. Los caracteres de la lengua: grafías y fonemas. en Cano Aguilar (coord. 2004), pp. 423-448.
- SCHIAPARELLI, Luigi. (1986). *Avviamento allo studio delle abbreviature latine del medioevo*. Firenze, Leo S. Olshki – Editore.
- TORRENZ ÁLVAREZ, Ma. Jesús. (2007). *Evolución e historia de la lengua española*, Madrid, Arco Libros.
- Ueda, Hiroto (2013). "Pautas y frecuencias grafotáctica de formas abreviadas utilizadas para la datación de los documentos notariales de siglos XIII a XVII", III Congreso Internacional de la Red Charta: Salamanca, 5, 6 y 7 de junio de 2013.
- VIDOS, B. E. (1973). *Manual de lingüística románica*. Madrid, Aguilar.